

# SERVICIOS BIBLIOTECARIOS PARA LAS COMUNIDADES INDÍGENAS:

## *Una revisión de la literatura publicada*

María del Rocío Graníel Parra \*

### INTRODUCCIÓN

El presente trabajo esboza el tipo de atención bibliotecaria que se ha proporcionado a las comunidades indígenas en el ámbito internacional, realizado por medio de la información obtenida en la literatura encontrada. En ese sentido, la revisión se ha orientado, principalmente, a resaltar los aspectos hacia los cuales se han enfocado los diversos países para comprender la problemática derivada de esa práctica, así como los avances alcanzados en ella.

La literatura analizada procede de referencias encontradas sobre esta temática, en las bases de datos LISA e INFOBILA, en el catálogo general del Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB), y por aquellas proporcionadas por el Centro de Documentación de la Biblioteca Nacional de Venezuela. Algunos materiales de dichas referencias no se pudieron obtener físicamente por su difícil acceso.

La mayor parte de la literatura se publicó en las dos últimas décadas. Principalmente son artículos de revistas, ponencias y noticias, que describen las experiencias y actividades que se han tenido en el campo profesional; las necesidades y preocupaciones de líneas de investigación por abordar; así como los esfuerzos iniciales de varios países por atender problemas conjuntos. La literatura contiene muy pocos estudios sobre la materia.

---

\* Investigadora del CUIB/UNAM.

Además, por la cantidad de literatura existente, que no rebasa las cien referencias, se infiere que es muy reciente en el ámbito internacional la preocupación por estudiar esta temática, no más de veinticinco años; y por los pocos estudios encontrados, se deduce que es un campo incipiente dentro de la investigación bibliotecológica.

En Latinoamérica la atención de servicios bibliotecarios a las comunidades indígenas se puede ubicar prácticamente en esta década, con Venezuela a la vanguardia por su práctica en la atención a sus comunidades indígenas con la colaboración de The International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA). A mediados de este año se publicó un informe sistemático sobre los servicios bibliotecarios a las comunidades indígenas en Venezuela.<sup>1</sup>

Sin embargo, la literatura existente con respecto a otros países de Latinoamérica es escasa. Al rastrearla, se localizó principalmente literatura gris (algunas ponencias) referente a descripciones de experiencias que han tenido algunos países, publicaciones de folletos, artículos de revistas con notas y noticias promocionales donde se aborda la importancia de atender este campo dentro de la bibliotecología e investigar sobre tópicos importantes que aborden la temática; así como sobre los recientes propósitos de conjuntar esfuerzos de varios países para atenderlo.

Los resultados del análisis de la literatura revisada, que se presentan en este trabajo, se agruparon en varios aspectos, seleccionados con la intención de identificar el trabajo realizado al respecto, y que integran tanto los resultados de los estudios encontrados como las descripciones de las

<sup>1</sup> Vid. Milagro Medina de Silva, et. al. *Atención a comunidades indígenas a través de Servicios Bibliotecarios públicos: informe de un proyecto de Venezuela*. IFLA/ALP - Gunilla Natvig, 1998.

experiencias publicadas.

En la síntesis se separó la información de los países latinoamericanos de la del resto de ellos, debido a que se presentan problemas relacionados con la terminología, principalmente con los conceptos *servicios bibliotecarios a las minorías étnicas y lingüísticas*, y *sociedad multicultural o multilingüística*.

Por tanto, la primera parte de este trabajo aborda los «Problemas terminológicos» identificados en la temática. La segunda presenta «Algunas experiencias internacionales». Finalmente, la tercera contiene «Algunas experiencias procedentes de Colombia, Perú y Venezuela»; estas dos últimas inician con una descripción muy general del contexto en el que se encuentran los países de los cuales procede la literatura revisada, para dar lugar, posteriormente, a la información subdividida en los aspectos que se consideraron relevantes. Por último, se encuentran algunas reflexiones a manera de conclusiones.

## 1. PROBLEMAS TERMINOLÓGICOS

Como ya se mencionó, uno de los problemas que se presentan se relaciona con los términos: *servicios bibliotecarios a las minorías étnicas y lingüísticas*, y *sociedad multicultural o multilingüística*.

Existen diferentes conceptos sobre los servicios bibliotecarios a las minorías étnicas y lingüísticas, así como diferentes prioridades establecidas sobre diversos aspectos de los mismos en varios países y aún entre bibliotecarios de un mismo país. (Round Table, *Cuidando*: 2)

En los países europeos, el concepto de grupos étnicos se entiende como aquella cultura minoritaria que es extranjera con respecto a la cultura mayoritaria de la sociedad en la cual es huésped, se vincula, por lo tanto, con el fenómeno migratorio y con los parámetros de interpretación histórica de migración y establecimiento étnico de cada país. (Zielinska, *Multicultural*: 3-4)

Por otro lado, en los llamados «nuevos países» (se señalan como ejemplos de estos a Estados Unidos, Canadá y Australia) se entiende por grupos étnicos a aquellos grupos «aborígenes nativos» que vivían mucho antes de que llegaran a habitar los inmigrantes, la mayoría europeos, a esas sociedades. (Zielinska, *Multicultural*: 19-23)

Actualmente, en estos nuevos países existe la tendencia de extender la terminología de etnicidad, otorgada sólo a los grupos «aborígenes nativos», hacia todos los grupos, tanto los nativos como aquellos procedentes de recientes migraciones (ya sea antiguo o reciente habitante de una sociedad), con la intención de rescatar en cada uno de ellos su propia herencia étnica, para que contribuya con ella a la sociedad multicultural o multiétnica a la cual pertenezca. Se plantean como ejemplos en dichos países los grupos étnicos de irlandeses, franceses o ingleses. (Zielinska, *Multicultural*: 19-23). Así que el término sociedad multicultural o multiétnica se encuentra ubicado como otro concepto problemático cuyo uso cambia constantemente.

Al acercarse para tratar de comprender esta diversidad de entendidos que existen tanto en el concepto de grupos minoritarios étnicos o lingüísticos como en el de sociedad multicultural o multiétnica, se identifica, en principio, que la connotación que se adopta depende, en gran medida, del tipo de interpretación histórica que se haga del contexto en el cual se encuentran, tanto los grupos como la sociedad en la que están insertos. Por tanto está determinado por el espacio y el tiempo en el cual se interpreta, así como evidentemente por las condiciones económicas, políticas, sociales y culturales específicas que imperan en cada sociedad y por el tipo de relación que se establece con las demás.

Con las anteriores consideraciones de los problemas terminológicos, el manual

titulado *Multicultural Librarianship: an international handbook* (Zielinska, *Multicultural*: 19-23), destaca algunas características generales de toda comunidad étnica por medio de las siguientes variables: a) los lazos de sangre común e históricos; b) las costumbres y la lengua; y c) la estructura de conceptos comunes.

Por medio de dichas variables el texto orienta al bibliotecario sobre la importancia de explorar el impacto que reciben los grupos étnicos que él atiende, en la interacción con la sociedad huésped. Además señala que el medio ambiente afecta las características distintivas de un grupo étnico y que varía dependiendo de su grado de aislamiento o apertura.

El manual enfoca las anteriores características hacia la comprensión de los elementos de unidad y pertenencia que fomenta cada grupo étnico, los cuales pueden ocasionar problemas de interacción con otros grupos. La intención es sensibilizar al personal de los servicios bibliotecarios hacia la previsión de dichos problemas.

## 2. ALGUNAS EXPERIENCIAS INTERNACIONALES

En el ámbito internacional, los términos de *servicios bibliotecarios a minorías étnicas y lingüísticas*, así como *servicios bibliotecarios para la población multicultural* surgen dentro de la IFLA con la creación, en abril de 1980, del Grupo de Trabajo sobre Servicios Bibliotecarios a las Minorías Étnicas y Lingüísticas dentro de la Sección de Bibliotecas Públicas, grupo que actualmente es la Sección de Servicios Bibliotecarios a la Población Multicultural. Se menciona que el surgimiento del grupo es el resultado de cinco años de intensa insistencia por parte de los bibliotecarios representantes de varios países interesados en atender en forma conjunta esta temática.

De la información localizada se

presenta a continuación el contexto en el cual se desarrollan dichos servicios bibliotecarios. Prevalece la literatura procedente de Inglaterra, Francia y Estados Unidos, en menor medida de otros países europeos, así como de Canadá y Australia. Por último se encontró uno que otro material, que no determina el contexto que prevalece en la mayor parte de la información, procedente del sur de África y del sur de Asia.

### 2.1. Contexto de la información

La literatura revisada, como ya se mencionó antes, tiene implícita en su mayoría un entendido de servicios bibliotecarios a grupos étnicos (inmigrantes) con una cultura y/o lengua diferente, en una sociedad a la cual dichos grupos le dan la característica de multicultural y/o multirracial.

Los grupos de inmigrantes traen consigo una cultura y lengua nacionales propias que los hace diferentes históricamente a la sociedad a la que llegan, en la que tienen que ubicarse con derechos y obligaciones de extranjeros, claramente distintas a las que corresponden como ciudadanos de dicha sociedad.

Los antecedentes de la mayoría de los llamados grupos minoritarios étnicos, culturales y/o lingüísticos, proceden de movimientos modernos migratorios, derivados de represiones políticas o necesidades económicas que los llevan a salir de sus países, en su mayoría procedentes de sociedades con historia escrita y producción editorial continua.

Tanto los estudios como las prácticas bibliotecarias referentes a los grupos minoritarios que menciona la literatura se ubican dentro de sociedades que, por un lado integran en sus leyes el derecho de los inmigrantes de recibir los servicios públicos bibliotecarios, y por otro, se encuentran en una situación socio-económica con mayores posibilidades, que hace efectivos dichos derechos, al proveer recursos financieros a las

bibliotecas públicas que proporcionan estos servicios.

La mayoría de los grupos minoritarios de Estados Unidos, por ejemplo, también tienen dicho contexto y preocupaciones. Entre estos grupos se ubican los inmigrantes latinoamericanos. Esto es producto de una política de asimilación tradicional, por la propia composición de su población desde su creación como país, con origen inicial de otros países y la continua migración que los caracteriza.

Su excepción son las pocas reservaciones que, si bien llamadas nativas, constituyen una pequeña población que sobrevivió al exterminio indígena por la nueva comunidad que ocupó el territorio nacional. Son grupos pequeños excluidos de la sociedad económica, política y cultural de Estados Unidos, y tratados, por tanto, como una sociedad ajena y diferente a la ciudadanía, como señala el artículo de Lorien Royn: grupos minoritarios que *...al estar en un medio no rural, se convierten en una minoría olvidada y hasta invisible.* (Royn, *Recovering*: 73-77). Ante esta realidad, muy recientemente, en los años noventa, el gobierno estadounidense hizo un llamado para explorar las posibles relaciones que pueden realizarse entre las tribus indígenas y el gobierno a todos los niveles, para proveer a dicha población de oportunidades, cuyos programas deben instituirse por las bibliotecas.

En general, las preocupaciones sobre los servicios a los grupos minoritarios se enfocan hacia los siguientes aspectos:

### 2.2. Contexto institucional

Ubicación legal sobre los derechos de los inmigrantes en el país, para proporcionarles los servicios bibliotecarios en las bibliotecas públicas.

### 2.3. Perfil de las comunidades de usuarios

La necesidad de realizar

investigaciones sobre el perfil de la comunidad, con la recomendación de integrar miembros de otras instituciones y de los propios grupos minoritarios para realizarla y cubrir las necesidades de conocimientos especiales.

La intención del estudio es detectar por quiénes están integrados los grupos de inmigrantes, dónde se reúnen, y quién puede hacer un contacto valioso con ellos a fin de descubrir sus necesidades de información y qué servicios deberían ofrecerles. La finalidad es ir más allá de contar el número de personas que hablan cierto idioma, ya que no es suficiente, es necesario identificar si saben leer; si existe material apropiado que pueda cubrir sus necesidades; si pueden usar otro idioma y en caso afirmativo, si pueden hacerlo bien; si tienen confianza de ir a la biblioteca; si la tienen, saber si piden lo que desean; si no la tienen, preguntarse si tendrán que llevar los servicios y libros a un lugar de encuentro social de dicha comunidad.

### 2.4. Actividades de promoción bibliotecaria

Se propone impulsar actividades de promoción de la biblioteca, vinculadas a los propios lugares de encuentro social de los usuarios para atraerlos con los servicios bibliotecarios, en actividades relacionadas con sus propias circunstancias. Se plantea la promoción de actividades de alfabetización a realizarse dentro de la biblioteca, con la utilización de materiales de su propia lengua y maestros procedentes de su propio grupo minoritario que hablen la del país huésped, así como brindar el apoyo bibliotecario con la instrucción en el uso de los materiales bibliotecarios.

### 2.5. Reclutamiento y capacitación de personal

Se plantean diversas posiciones sobre el tipo de preparación conveniente que

debe tener el personal de las bibliotecas para atender a las minorías, enfocada principalmente a la conveniencia de que el personal hable las lenguas de los grupos minoritarios o se capacite un equipo de personal especializado para atender dichos grupos.

Sin embargo, también existe consenso sobre la conveniencia de promover cambios en las actitudes relacionadas con posiciones racistas y prejuicios inadecuados por parte del personal de las bibliotecas hacia las minorías, para lo cual se recomienda que por medio de la capacitación se sensibilice al personal para que reconozca esas posiciones como obstáculos a su quehacer y se le fomente el interés por atender a las minorías con el desarrollo de las habilidades adecuadas.

Se sugiere reclutar personas procedentes de los mismos grupos minoritarios, para que, por medio de capacitación, se integren como colaboradores en la atención de sus propios compañeros; así como promover el interés en los jóvenes para estudiar la carrera en disciplinas que posteriormente les permita integrarse al personal de las bibliotecas públicas que atienden dichos grupos.

Se pretende impulsar en las bibliotecas el desarrollo profesional del personal con procedencia de grupos minoritarios a fin de que tenga las mismas oportunidades que el personal bibliotecario del país.

### 2.6. Selección de materiales

Se indica la necesidad de realizar una selección adecuada de los materiales referentes al país de origen y en su propia lengua. Se señalan a las revistas y periódicos como los más adecuados, por ser familiares en su uso, así como los materiales audiovisuales (como los videos) y los auditivos de preferencia, respecto a los materiales impresos, para responder a las necesidades de información.

## 2.7. Ubicación física de las colecciones

Existe polémica sobre la ubicación física que deben tener las colecciones de las minorías, con relación a la colección principal de la biblioteca. Una corriente señala que las colecciones en lenguas de inmigrantes deben integrarse a la colección principal y otra menciona que es preferible que estén separadas en un lugar especial.

Al respecto, los resultados de un estudio de opinión realizado a los usuarios de las minorías de una biblioteca, concluyen que prefieren que las colecciones en sus lenguas se encuentren separadas de la colección principal de la biblioteca, por ser más fácil su acceso.

## 2.8. Publicaciones de materiales

En el caso de Estados Unidos, se manifiesta la preocupación por producir publicaciones que rescaten la historia de sus inmigrantes dentro de su estancia en el país o de sus nativos, como parte de la propia historia de la sociedad estadounidense.

Los aspectos anteriormente mencionados recrean la tendencia de una concepción amplia de servicios bibliotecarios, que promueve su extensión a nuevas categorías de usuarios de bibliotecas públicas, presente en el manifiesto de la UNESCO, en este caso hacia los grupos minoritarios.

Los organismos internacionales, como la UNESCO, y los grupos minoritarios mencionan los siguientes propósitos que deben contemplarse en los servicios proporcionados por las bibliotecas públicas, que reflejan esta tendencia hacia una concepción amplia de servicios bibliotecarios: a) ser activos y constructivos en sus métodos hacia nuevas categorías de usuarios; b) probar su utilidad e incitar a servirse de la biblioteca; c) atender a nuevos intereses y necesidades de información (obras de carácter especial); d) coordinar su labor

con otras instituciones (de educación, cultura, acción social, y con otras dedicadas a las artes) y atender tanto a la evolución de la manera de concebir las actividades recreativas que el fondo bibliográfico considere como a las actividades de los servicios bibliotecarios y de información.

## 3. ALGUNAS EXPERIENCIAS PROCEDENTES DE COLOMBIA, PERÚ Y VENEZUELA

Cabe aclarar que los materiales sobre la literatura encontrada proceden solamente de Colombia, Perú y Venezuela, porque al parecer son los únicos países que han incursionado en este campo o son en los que se han preocupado por publicar al respecto, a excepción de Brasil, donde se obtuvo una referencia, pero debido a que no ha sido posible acceder al material, no aparece en esta revisión de la literatura.

Por otro lado, como podrá identificarse, los aspectos retomados en el ámbito internacional, si bien permiten vislumbrar la problemática que enfrentan los servicios bibliotecarios dirigidos a las minorías étnicas, culturales y/o lingüísticas, debido a que están principalmente dirigidos a los grupos de inmigrantes, no son suficientes para ahondar en la problemática específica de servicios bibliotecarios a comunidades indígenas en los países de Latinoamérica.

De ahí que se requiera ubicar el contexto específico en el que se encuentran dichos países, para poder presentar la información de la literatura referente a sus experiencias y a los pocos estudios publicados sobre la problemática de los servicios bibliotecarios a sus comunidades indígenas.

### 3.1. Contexto de la información

En América Latina los países se caracterizan por encontrarse en

condiciones socioeconómicas críticas, que repercuten en la reducción del gasto público en las áreas básicas y que afectan las condiciones generales de vida de la población; en consecuencia ocurre una reducción de las posibilidades de acceso al sistema educativo y a la permanencia en el mismo, analfabetismo juvenil e incorporación prematura al medio laboral.

En estos países, las comunidades indígenas son parte de la sociedad nacional. Su población, con sus propias culturas y lenguas, es parte de la identidad histórica de cada país, que le dan el carácter pluricultural. Los sujetos que conforman las comunidades indígenas son protagonistas y ciudadanos originarios de la sociedad nacional a la cual pertenecen.

Desde ese contexto, las comunidades indígenas tienen el derecho legal, como ciudadanos de sus correspondientes países, a los servicios públicos y dentro del área bibliotecológica, por ende, a los servicios bibliotecarios y de información.

Algunos factores que determinan tanto el que los servicios bibliotecarios se les proporcionen a las comunidades indígenas, como el tipo de orientación que tendrán dichos servicios, son los siguientes: las políticas gubernamentales que rijan en el país; la forma en la que se traducen éstas en sus correspondientes instituciones federales, estatales y municipales; el presupuesto gubernamental destinado a las diferentes instituciones públicas; las prioridades que se definan para la distribución de los recursos en los diversos servicios públicos; y los sectores de la población a los cuales se les dé mayor importancia y a los que se les brinden tales servicios.

En ese sentido, los materiales revisados, unos implícita y otros explícitamente, reflejan el tipo de orientación que tienen los servicios bibliotecarios que se proporcionan a las comunidades indígenas.

Colombia menciona actividades que tienen una orientación intercultural, entendido dicho concepto como la transmisión de información de la cultura mestiza (nacional) a la indígena y viceversa o de esta última a su propia población. Por tanto, las actividades de los servicios bibliotecarios se proporcionan a ambas comunidades en un intercambio con representantes de ambas culturas. (Gómez «La biblioteca»: 25-26)

Lo anterior, deriva en un concepto de nación pluricultural, que contempla en el fortalecimiento de las diversas culturas que la conforman la retroalimentación de la población en su conjunto, con la interacción explícita de los individuos que las representan en las actividades que caracterizan a cada una de ellas.

Perú y Venezuela, al parecer, orientan las actividades hacia el refuerzo bicultural, entendido este concepto como la transmisión de información de la cultura mestiza a la indígena y de esta última a su propia población. En estos países, a diferencia de Colombia, el rescate se orienta exclusivamente a la población indígena. En este sentido las actividades de los servicios bibliotecarios atienden específicamente esta comunidad, con un enfoque interno.<sup>2,3</sup>

Los servicios bibliotecarios biculturales se conciben como aquéllos cuya función social consiste en contribuir en la compensación de la distribución desigual de los recursos gubernamentales, asumiendo que es la población indígena quien requiere conservar sus culturas tradicionales como requisito para preservar sus derechos legales a los recursos naturales que ancestralmente le pertenecen y que son sus medios de subsistencia.

Esta orientación menciona el riesgo de que la comunidad indígena pierda

<sup>2</sup> *Idem*

<sup>3</sup> Cabe aclarar que la información sobre Perú procede de una entrevista que se tuvo con el Coordinador Nacional de Bibliotecas.

dichos derechos al insertarse en la dinámica de la sociedad mestiza en busca de otras formas de subsistencia, a lo que denomina aculturalizarse porque pierde su identidad cultural indígena. La aculturación se entiende como un proceso de pérdida de sus propios patrones de conducta y tipos de organización social, que repercute en la agudización de sus condiciones críticas socioeconómicas. El concepto pluricultural de nación se traduce en un concepto de sociedad mestiza con núcleos indígenas que pertenecen a la nación, pero que se han mantenido aislados de la sociedad global y requieren insertarse en el rescate y preservación de su cultura.

Con esa perspectiva, las bibliotecas públicas se plantean permitir a los menos favorecidos el acceso a la información necesaria para mejorar los procesos de educación formal y no formal, así como para lograr la generación y aplicación de conocimientos a fin de solucionar los problemas y la mejoría de las condiciones de vida en las regiones con población rural e indígena. Cobra gran importancia el apoyo a la educación formal y no formal, y la orientación al aprendizaje de la lectura y la escritura. La necesidad de aprender su propia lengua y la lengua mestiza del país, está relacionada con sus posibilidades de ciudadanía, entendida como la posibilidad de lograr condiciones de información y conocimientos que les permitan el ejercicio de sus derechos ciudadanos.

Los aspectos importantes que se rescatan en la literatura como preocupaciones, para proporcionar mejores servicios bibliotecarios a las comunidades indígenas son los siguientes:

### 3.2. Contexto nacional e institucional

Identificar el contexto nacional e institucional en el que está inserta la institución bibliotecaria, porque éste incide sobre la orientación que tienen o

tendrán los servicios dirigidos a las comunidades indígenas.

Orientar las políticas gubernamentales que rijan en el país en materia de servicios bibliotecarios hacia los sectores de la población indígena, y promover su traducción por parte de las instituciones que proporcionan los servicios, sean estas federales, estatales o municipales, así como por aquellas que puedan apoyarlas.

Detectar los factores que permitan identificar el presupuesto y los recursos con los que cuenta la biblioteca y determinar a qué sectores de la población indígena se orientan dichos servicios.

### 3.3. Estudio de la comunidad de usuarios

Realizar estudios sobre el perfil de la comunidad de usuarios indígenas, los cuales deben arrojar la información básica que permita la planeación e instalación adecuada de los servicios bibliotecarios y de información.

En el caso de aquellos servicios bibliotecarios que ya están funcionando, es importante retomar los estudios realizados sobre el perfil de usuarios indígenas, o, en caso de ausencia de éstos, debe realizarse el estudio sobre el perfil de la comunidad de usuarios reales y potenciales, cuyos resultados serán un soporte básico, tanto para evaluaciones como para diagnósticos más completos.

Los estudios sobre el perfil de usuarios deben considerar la identificación de los siguientes aspectos: a) sus condiciones geográficas, sociales, económicas, políticas y culturales, b) sus necesidades de información, y c) el comportamiento que tienen en la búsqueda y uso de información. En ese último caso se deben contemplar, principalmente, las formas de transmisión oral y de comunicación colectivas, la organización individual y social, así como los espacios y tiempos utilizados en las

diversas actividades de la vida cotidiana de la comunidad.

### 3.4. Estrategia operativa de los servicios

Es conveniente que la inserción de los servicios bibliotecarios en una población indígena, se realice desde la promoción de un proceso comunitario que involucre a las autoridades legitimadas por la comunidad, como el consejo de ancianos, para elegir a sus propios miembros que formarán el personal que proporcionará dichos servicios, así como la participación sobre las actividades grupales, espacios y tiempos disponibles en los cuales se insertarán los servicios bibliotecarios y de información.

En este sentido, se trata de interactuar con los miembros de las comunidades y acompañarlos en su dinámica cotidiana para descubrir desde allí sus necesidades e inquietudes, teniendo como bases principales de esa relación el respeto y valoración de su cultura y una visión muy crítica frente al deterioro y descomposición social y cultural que sufren las comunidades indígenas.

Conviene considerar varias etapas programadas con actividades promocionales recreativas e insertarlas en los programas educativos formales de niños y jóvenes de la comunidad, al igual que los formales y no formales dirigidos a los adultos. Lo anterior, a fin de promover y atender adecuadamente los servicios bibliotecarios con la colaboración de los agentes o promotores (culturales, de salud, de vivienda, etcétera) institucionales o de organismos sociales, autoridades locales y miembros de la misma comunidad.

Utilizar formas de atención que resuelvan las dificultades, tanto de acceso a las localidades de la población indígena, por carencias o insuficiencias de transporte para el traslado de los servicios a dichas localidades, como de los medios convenientes (equipo técnico y recursos humanos de la misma

comunidad) para proporcionar los servicios que superen las carencias o deficiencias de servicios públicos básicos que tienen las comunidades indígenas, como energía eléctrica. Se encuentran experiencias sobre las modalidades llamadas bibliobongo, bibliolancha, bibliobús, préstamos de cajas viajeras, servicios estables (como salas de lectura comunitarias) y servicios móviles.

### 3.5. Reclutamiento y capacitación del personal

Capacitar al personal que proporciona los servicios bibliotecarios y de información, con una visión amplia hacia el desarrollo de la sensibilidad y las habilidades, que le permitan interactuar con los usuarios de su propio hábitat y construir con los miembros de la comunidad los servicios bibliotecarios y de información.

En este sentido, se identificaron las siguientes funciones que debe realizar el personal:

1. Seleccionar las colecciones apropiadas, complementadas con láminas, carteles, recortes de revistas, videos, cassettes, etcétera.
2. Propiciar el uso de los materiales y el préstamo a domicilio o a las escuelas. Sobre estas últimas se encuentra el ejemplo de préstamo por medio de cajas viajeras que proporcionan textos y materiales recreativos por dos o tres meses, y con la organización e instalación periódica, ya sea en casas de usuarios o espacios acondicionados, de exhibiciones de los libros y materiales diversos para darlos a conocer y para promover los préstamos a domicilio.
3. Desarrollar las actividades promocionales de los servicios bibliotecarios y de información con apoyo de equipo para materiales audiovisuales, como videos y películas, o para audios, como grabadoras y reproductoras.

4. Contar con materiales que informen sobre diferentes aspectos de la región.
5. Cubrir necesidades de los usuarios en sus diversas actividades y en sus propios espacios, en busca de una participación activa de los usuarios en los servicios.
6. Proporcionar asistencia en la producción de materiales en la lengua de su propia cultura, así como de la lengua nacional.

En ese sentido, se ejemplifican las siguientes actividades: a) de alfabetización en español y en lenguas indígenas; b) de lectura en materiales que se vinculan a la vida cotidiana de la comunidad; c) de narraciones orales de su tradición, mitos y leyendas, d) de recopilación de su tradición en la lengua de la etnia; y e) de orientación al desarrollo de expresiones plásticas, musicales y corporales, con el apoyo de títeres o con la elaboración de instrumentos musicales o juguetes autóctonos.

### 3.6. Adquisición y selección de materiales

Un problema generalizado es la escasez de materiales apropiados a las condiciones socioeconómicas, culturales, educativas y en la propia lengua de cada comunidad indígena, así como publicaciones bilingües y monolingües. Este es un obstáculo a vencer para conformar las colecciones.

En la selección de los materiales participan los bibliotecarios indígenas a fin que éstos sean adecuados a su contexto. Se menciona la importancia de adquirir materiales con información sobre los diferentes aspectos de la región.

Algunas colecciones de servicios móviles están integradas por volúmenes de materiales infantiles, libros sobre cocina, manualidades, cultivo de legumbres, caza y pesca, juguetes educativos y películas.

### 3.7. Publicación de materiales

Se enfatiza el papel de la biblioteca pública como poderoso promotor de la educación pública y de la alfabetización de las comunidades indígenas en su propia lengua y en la lengua nacional; en el rescate y desarrollo del conocimiento de las lenguas indígenas y en la publicación de materiales bilingües y monolingües.

Algunos bibliotecarios reafirman su misión de promover la alfabetización en español y en lenguas indígenas, así como la de proporcionar la asistencia en la producción de materiales en las lenguas indígenas y en las traducciones al español. Para ello mencionan que es necesaria la disposición de colaborar en los equipos interdisciplinarios formados principalmente por maestros indígenas y profesores de idiomas, educadores, antropólogos y lingüistas.

Los equipos interdisciplinarios requieren atender la carencia de escritura normalizada de algunas lenguas indígenas, la traducción interlingual para publicar materiales escritos, y la capacitación a miembros de las comunidades indígenas que estén interesados en participar en la promoción y producción de materiales en sus lenguas.

### 4. CONCLUSIONES

Al confrontarse los resultados rescatados de la literatura internacional con la latinoamericana, aparecen evidentemente coincidencias en los aspectos seleccionados para presentar la información, propios de la bibliotecología, hacia donde se dirigen las preocupaciones en el campo de esta temática.

La amplia concepción de servicios bibliotecarios que perfila el *Manifiesto de la UNESCO para las bibliotecas públicas*, tiene validez como soporte básico, en los propósitos que deben considerarse para

la búsqueda de una adecuada atención, tanto a las comunidades indígenas latinoamericanas como a los grupos étnicos (inmigrantes) que se atienden en el ámbito intencional.

En ese sentido, se generaliza el planteamiento de que las acciones orientadas a los servicios bibliotecarios y de información deben considerar los siguientes propósitos: a) ser activos y constructivos en sus métodos; b) probar su utilidad e incitar a utilizar los servicios; c) atender a nuevos intereses y necesidades de información con materiales diversos, más allá de los impresos (obras de carácter especial); d) coordinar su labor con otras instituciones (de educación, cultura, nutrición y salud, acción social y otras dedicadas a las artes); y e) retomar la manera de concebir las actividades recreativas que consideren el fondo bibliográfico y los servicios bibliotecarios y de información.

Sin embargo, las preocupaciones y el énfasis que se abordan en los diversos aspectos rescatados de la información, manifiestan que el ámbito internacional atiende una problemática diferente a la que se presenta en el ámbito latinoamericano.

Es notable que en la literatura consultada existen tanto historia escrita como producción continua de los países de los cuales proceden los grupos étnicos que atienden en el ámbito internacional. Esta es una situación que propicia la adquisición y selección de los materiales que conforman las colecciones dirigidas a esos grupos. Un problema de índole diferente es el que enfrenta Latinoamérica, donde los grupos étnicos tienen una tradición oral en su propia lengua, que implica la necesidad de promover acciones para elaborar materiales escritos que respondan a sus necesidades de información.

El propio contexto en el que se desarrollan los servicios bibliotecarios en el ámbito internacional y la procedencia de sus grupos minoritarios provoca que

estos países apenas inicien la búsqueda para una atención más efectiva de éstos fuera de los muros de una biblioteca tradicional.

Los servicios bibliotecarios y de información a las comunidades indígenas en Latinoamérica requieren trascender esas paredes y enfatizar la necesidad de una promoción continua de los servicios, así como una participación activa de la comunidad de usuarios.

Asimismo, cobra peso la indispensable realización de estudios serios y continuos sobre el perfil de la comunidad de usuarios, que se transforme en un eje nodal para desarrollar las estrategias de servicios bibliotecarios y de información que realmente respondan a las condiciones del entorno de los usuarios, a sus necesidades de información y al comportamiento que éstos tienen en la búsqueda de información.

En ese sentido, la capacitación del personal bibliotecario representa una parte sustancial de la estrategia, las experiencias publicadas aportan sobre las funciones que deben cubrir los bibliotecarios, entre las que se enfatiza la interacción continua y conveniente con los miembros de la comunidad, indispensable para vincular las actividades de los servicios bibliotecarios a las actividades principales que rigen la cotidianidad de la comunidad. También aparece como otro factor importante la pertinencia de que el personal proceda de las comunidades, porque se requiere que conozca la cultura y la lengua de la población indígena que atiende, para considerarlas al programar las actividades bibliotecarias con los miembros de ésta.

Sin embargo, por la literatura revisada sobre los servicios bibliotecarios dirigidos a los grupos étnicos, se puede deducir que este campo de la bibliotecología se encuentra atendido en forma muy incipiente. El derecho a la información que tienen los grupos indígenas está casi abandonado, principalmente en Latinoamérica, a excepción de

Venezuela, que desde fines de los ochenta empezó, en forma sistemática, la atención a sus comunidades indígenas y destaca a la vanguardia en la promoción para que otros países latinoamericanos se integren a la atención de la problemática en forma conjunta. De Colombia, Brasil y Perú no aparece literatura que informe sobre la continuidad de trabajo en este campo.

También se infiere, por los pocos estudios existentes en la temática dentro del ámbito internacional y principalmente en Latinoamérica, que la problemática dentro de la investigación bibliotecológica está olvidada, no se ha abordado o no se ha tenido la preocupación por divulgarla.

En México, tanto en la práctica como en la investigación, este campo está abandonado. Contadas bibliotecas han atendido y atienden comunidades indígenas y apenas se empieza a incursionar en el estudio de este problema.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Gómez, «La biblioteca» - Gómez Ruíz, Ivonne. «La Biblioteca frente a las comunidades indígenas de la región», en *Revista de Ascolbi*, vol. 5 num. 3-4, (Colombia, julio - diciembre, 1992) p.p. 25 - 26

Medina de Silva, Milagro, María Elena Zapata y Livio Rangel, *Atención a comunidades indígenas a través de Servicios Bibliotecarios públicos: informe de un proyecto de Venezuela*. Sweden, IFLA - ALP, edited by Gunilla Natvig, 1998.

Round Table, *Cuidando* - «Cuidando de todos: informe del trabajo de la Round Table acerca de los servicios de biblioteca a los grupos minoritarios étnicos y lingüísticos: 1983-1985». Memory «Libraries and Universal Availability of Information», 51st IFLA Council and General Conference (Chicago, Illinois, EUA., agosto 18 - 24, 1985)

Royn, *Recovering* - Royn, Loriene. «Recovering native identity: developing reader's advisory for nonreservation native

americans», en *Collection Building*, vol. 12, num. 3-4, 1993, p.p. 73 - 77

Zielinska, *Multicultural* - Zielinska, Marie F., Francis T. Kirkwood. *Multicultural Librarianship: an international handbook*. München, London, New York, París, Saur, International Federation of Library Association and Institutions, Section on Library Services to Multicultural Populations, 1992

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

Allred, John. *Libraries and ethnic minorities. A study of the involvement of public libraries in the bbc speak for yourself programmes*. BBC (British Broadcasting Corporation), Leeds, Leeds Polytechnic, School of Librarianship, 1982

Bergh, Grete. «Concentrate on the children's and juvenile literature in immigrant. (Satsa paa barn-och ungdomslitteraturen paa invandrarsspraken.)», en *Biblioteksbladet*, 66 (3) 1981, p.p. 52-54

«Bibliotecas públicas aliadas de los indígenas», Sección Paraleer, Boletín Biblioteca Nacional al día, 1 al 20 de julio de 1997. p. 7

Bright, D. *Study of library services to native Canadians living on reserves*, 253 Taylor Street, Unit 20, London, Ontario N5Y 2J6, CANADA. 1992-. English.

Burrington, Gillian A., Margaret Kendall, Christine Talbot. «Equal opportunities», en *Library Review*, 39 (6) 1990, p.p. 16 - 21

Carroll, Roy. *Bi-cultural library services: a personal view*. Manukau (New Zealand), Public libraries, New Zealand Libraries, 46 (7/8) Dec 90, p.p. 10 - 15

Coombs, Y. «Lisva and 'special needs'», en *Link-up*, Jun 94, p.p. 26 - 8

Cooke, Madeleine. «Library and information services for our multicultural society-the costs», en *Public Library Journal*, 1 (2) May/Jun 86, p.p. 21 - 25

Cooke, Madeleine. «The recruitment and training of library and information workers of ethnic minority background», en *Leicestershire (UK) Public libraries, Training and Education*, 4

(3) 1987, p.p. 45 - 52

Elliott, Pirkko, Sylva Simsova. *The relationship between the public library and the self-help libraries, information centres and related institutions created by the minority ethnic groups*. Polytechnic of North London School of Librarianship and information Studies 207/225 Essex Road London N1 3PN. 1 September 1981-31 August 1983. Completed Elliott, P E: Library needs of children attending self-help mother-tongue schools in London. School of Librarianship, Polytechnic of North London, 1981.

Gray, Richard A. «Indigenous rights organizations and their serial publications», en *Serials Review*, 16 (3) 1990, p.p. 7 - 22

Hall, P. A. «Peanuts: a note on intercultural communication», en *Journal of Academic Librarianship*, 18 (4) Sep 92, p.p. 211 - 213

Hirschfelder, A.B. «Native american literature for children and young adults», en *Library Trends*, 41 (3) Winter 93, p.p. 414-36. refs.

*Iña Uchiriñu Aujmatma (Cuentos para nuestros niños)*. Recopilación: Teobaldo Chamik Ti... et. al., David Villalobos M. Lima, Biblioteca Nacional del Perú, 1996. (6 fascículos en carpeta)

Jantjes, Gavin. «Developing an art for life's sake», en *Inspel* 19 (2) 1985, p.p. 92 - 99. (2 refs.)

Johnstone, Yvonne. «Public library as a means of development: black communities in natal. (Openbare biblioteek as instrument tot ontwikkeling: swart gemeenskappe in natal), Natal (South Africa)», en *Public libraries, South African Journal of Library and Information Science*, 57 (3) Sept 89, p.p. 297-304.

Kappus, Hanna. «The contribution of libraries to the integration of foreigners. (Zur integration von auslandern als bibliothekarische aufgabe.)», en *Buch und Bibliothek*, 39 (3) 1987, p.p. 246-254.

Kaye, Mary, Tamiye Fujibayashi Trejo. «The library as a port of entry», en *Public library, American Libraries*, 19 (10) (Chicago, Nov. 1988) p.p. 890 - 892

Kreneck, Thomas H. «Documenting a mexican american community: the houston example», en *Public library, American Archivist*, 48 (3) (Houston, Summer, 1985) p.p. 272 - 285

Krylmann, Alf. «Literature for migrant workers in deichman library and the exchange centre. (Fremmedarbeider litteraturen paa deichmanske bibliotek og oversentralen.)», en *Bok-og Bibliotek*, 43 (5) 1976, p.p. 258-259.

Laqueur, Hans Peter. «Turkish children and teenagers as library users. (Turkische kinder und jugendliche als buchereibenutzer.)», en *Public library, Buch und Bibliothek*, 33 (5) (Munich, May 1981) p.p. 452-455

Matthews, N. y V. Roper. «Section 11 funding: its changes and implications for library provision for ethnic minority communities», en *Library Management*, 15(3) 1994, p.p. 5 - 13.

Medina de Silva, Milagro. «Bibliobongo: el barco del libro», Presentación M. Medina, Coordinadora de la Red de Bibliotecas Públicas del Estado Amazonas, Venezuela: Red de Bibliotecas Públicas del Estado Amazonas, UNICEF, Venezuela, Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, 199[?]

Norris, S.B. Brooke. «The johannesburg reference library and the crisis in black education, S.B. Brooke Norris» en *Public library, South African Journal of Library and Information Science*, 54 (4) (Johannesburg, Dec. 1986) p.p. 200 - 202.

Norton, D. E. «Developing the library collection for native american studies», en *S.E. Norton. Acquisitions Librarian*, (9/10) 1993, p.p. 247 - 266

Nzotta, Briggs C. «The acquisition of publications in indigenous languages in developing countries: the case of nigeriá», en *Library Acquisitions: Practice and Teory*, 3(2) 1979, p.p. 99 - 106.

Pérez López, Enrique. *EIK'ox: El niño que se transformó en sol*. Texto Enrique Pérez López, dibujos Juan Vicente Urbieta.- México, UNAM, Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas, 1995 (Colección «Pequeños»)

Pilgrim, Auriel. «Black politics and public policy: a guide to selected reference sources», en *Reference Librarian*, (20) 1987, p.p. 161-169.

Plaister, Jean, «The role of the public library in the united kingdom in fulfilling the needs of readers from south Asia», en *South Asian Studies*, Edited by Albertine Gaur, British Library, 1986, p.p. 94-100

Primer congreso interno de la comunidad científica del CUIB: «Los investigadores y sus investigaciones», México, UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 1997

Roberts, Ken. «Summer reading programs: some richmond alternatives, Richmond (British Columbia)» en *Public library, Public libraries. Emergency Librarian*, 12 (3) (Vancouver, Jan-Feb 1985) p.p. 14 - 16.

Roggema, Marijke. «A market-awareness mentality assists the consciousness and change of attitude amongst students: views on the project for cultural minorities at groningen library school. (Marketingsystematiek ondersteunt bewustwording en verandering van houding van studenten: beschouwingen over het project culturele minderheden aan de bdi groningen)», en *Bibliotheek en Samenleving*, 18 (5) May 90, 181-183. (illus.)

Sandblad, Helena. «Library provision for inmigrants in sweden. (bibliotheekvoorzieningen voor inmigranten in zweden)», en *Bibliotheek en Samenleving*, 5 (8) Sept 77, p.p. 221-227.

«Se fortalece atención al medio indígena», Red: órgano divulgativo del Sistema Nacional de Servicios de Bibliotecas públicas, 4 (año 10) (Caracas, 1987) p. 24

Shah, Aruna. «How to meet the ethnic need», en *Library Association Record*, 86 (1) Jan 84, p.p. 15 - 16.

Talbot, Christine. «What is a multicultural library service?», en *Library Association Record*, 92 (7) July 90, 501.503, 510. (table. Illus. 16 refs).

Tarin, P. «Taking a page from california's book: libraries and the emerging majority», en *New Jersey Libraries*, 27 (1) Winter 93/94, p.p. 16 - 17

«The inmigrant worker and the danish public library system», en *UNESCO Bull., Libr.* 32 (1) Jan - Feb 78, p.p. 23 - 32

Tjoumas, R. «Native american literature for young people: a survey of collection development methods in public libraries», en *Library Trends*, 41 (3) Winter 93, p.p. 493 - 523

Vasara, Heli y Joneta Belfrage, «There's more to multicultural librarianship than just books», en *Public libraries. Journal of Multicultural Librarianship*, 3 (1) (Gothenburg, Nov 88, p.p. 38 - 41.

Vreeburg, Kees. «What happened in morocco during the russian revolution? osdorp library takes on a moroccan staff member. (wat gebeurde er in marokko ten tyde van de russische revolutie? bibliotheek osdorp heeft erin marokkaanse medewerker by)», en *Public libraries. Bibliotheek en Samenleving*, 19 (7/8) (Amsterdam, July/Aug 91) p.p. 271 - 273

Woodley, C. «The recruitment and retention of minority ethnic staff in public libraries: proof positive», en *Librarian Career Development*, 1 (2) 1993, p.p. 17 - 19

Yamamoto, Akira Y. «Materiales en lenguas indígenas», en *Boletín Biblioteca Nacional al Día*, Departamento de Antropología, Universidad de Kansas, Sección Producción Editorial, (EUA, septiembre 1997) p. 6

Yen, Cheng. «Library needs of the chinese community», en *New Zealand Libraries*, 47 (2) June 92, p.p. 29 - 32